

贈：MP3

標準日本語擬声語・擬態語

标准日语

拟声词・拟态词

编著◎曹金波

第2版

標準日本語擬声語・擬態語

标准日语

拟声词・拟态词

编著◎曹金波

第2版

图书在版编目(CIP)数据

标准日语拟声词·拟态词/曹金波编著. —2版. —大连:大连理工大学出版社,2012.8

ISBN 978-7-5611-3930-1

I. 标… II. 曹… III. 日语—象声词 IV. H364.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 039745 号

大连理工大学出版社

地址:大连市软件园路80号 邮政编码:116023

发行:0411-84708812 传真:0411-84701166 邮购:0411-84703636

E-mail:dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连力佳印务有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:140mm×203mm 印张:9.875 字数:246千字

附件:光盘1张

印数:6001~10000

2008年4月第1版

2012年8月第2版

2012年8月第2次印刷

责任编辑:宋锦绣

责任校对:李小涵

封面设计:李雷

ISBN 978-7-5611-3930-1

定 价:25.00 元

再 版 前 言

日语常用拟声词拟态词大约在2000~3000之间（不包括方言、古语和个人独创的词汇），数量之多仅次于韩语，位居世界第二。不仅数量多，称谓也多。除了金田一春彦（1978）根据词义命名的「擬音語」「擬声語」「擬態語」「擬容語」「擬情語」之外，还有「情態副詞」「象徵辞」「描写詞」「オノマトペ」等。对拟声拟态词分类方法也众说并存，不一而足。如从构词学（Morphology）角度有天沼宁（1974）的音节分类法和金田一春彦（1978）的音拍分类法；从语音学角度有大坪併治（1989）的音声构造分类法和田守育启（2002）的音韵分类法；从语义学角度有アンドール（1990）的词义分类法。从表記方法来看，最为简单的是使用字母“A”“B”，如「ABAB」型、「ABっ」型、「ABり」型、「AっBり」型、「ABん」型等。这5种类型的数量依次位居各大辞典的前5位。

学外语自然离不开词典。笔者以山口仲美的『暮らしのことば 擬音・擬態語辞典』（2003）为调查依据，对每种类型的词语数量进行了统计，结果显示为「ABAB」型（500词），数量远远超过其他类型词语，其次为

「ABり」型 (138词)

「AっBり」型 (128词)

「ABっ」型 (97词)

「ABん」型 (95词)

「A-A-」型 (44词)

「Aっ」型 (43词)

「ABCB」型 (28词)

「ABCD」型 (28词)

「Aん」型 (27词)

「AんBり」型 (26词)

「A-」型 (23词)

「AっAっ」型 (20词)

「ABCABC」型 (19词)

「AっBC」型 (12词)

「A-っ」型 (12词)

「ABB」型 (12词)

「AっBAっB」型 (11词)

「A-ん」型 (8词)

「AっBCDっBC」型 (8词)

「AB」型 (7词)

「AっB」型 (6词)

以及其他无法用字母表示的词共1385词。到目前为止，我们可以利用的词典还有天沼宁编的『擬音語・擬態語辞典』(1974)收录1562词，浅野鹤子编的『擬音語・擬態語辞典』(1978)收录1647词，阿刀田稔子、星野和子编著的『正しい意味と用法がすぐわかる擬音語擬態語使い方辞典』(1993)收录738词，飞田良文、浅田秀子编著的『現代擬音語擬態語用法辞典』(2002)收录1064词，金田一春彦編的『学研現代新国語辞典改訂第三版』(2002)收录724词，其他还有『新明解辞典』和『岩波辞典』等。另外，还有中国学者编著的拟声词拟态词词典，如郭华公主编的『日中擬声語・擬態語辞典』和近野中、陈岩等编的《日语拟声词拟态词例解词典》。这些词典要么使用鲜活的日常话语原汁原味地为我们提供了日语的远景原貌，要么使用贴切的中文译语活灵活现地为我们演绎了二语的

如影随形。可以说多亏了上述这些词典才使我们中国的日语学习者多多少少了解了一些日语拟声词拟态词。何出此言呢？我们不妨看看日语专业大一至大四的专业教科书吧。

笔者所在大学一年级基础日语教科书《新大学日本語》（第1册）只出现了「ばらばら」和「ぴょんぴょん」2词；大二基础日语教科书《新大学日本語》（第2册）只出现了「ゆっくり」1词，分别是「どうぞごゆっくりご歓談ください。」「どうぞごゆっくり召し上がってください。」、「どうぞゆっくり考えさせていただきます。」3例；大三高级日语教科书《日本語精読（大三用）》收录了93词115例。

「ABAB」型(42例)

「AっBり」型(28例)

「Aっと」型(17例)

「ABり」型(9例)

「Aと」型(5例)

「AんBり」型(3例)

「Aんと」型(2例)

「ABん」型(2例)

その他(7例)

大四高级日语教科书《日本語精読（大四用）》收录了91词105例。

「ABAB」型(38例)

「AっBり」型(24例)

「Aっと」型(13例)

「ABり」型(5例)

「ABん」型(5例)

「AんBり」型(4例)

「Aと」型(2例)

「Aんと」型(2例)

その他(12例)

由此，我们不难看出，教科书收录的词语不及专业词典的十分

之一。另外，备受日语学习者重视的日语国际能力测试又是怎样的情况呢？笔者收集了自1991年至2010年的所有真题，并进行了一番统计，详情如下表：

国際能力試験 1 級に出現した擬音語・擬態語の統計語数（1991～2010）

文字・語彙			聴解		読解・文法
あっさり	いやいや	うんざり	いらいら	がやがや	カラカラ
おどおど	きっかり (2)	きっちり (2)	ぎざぎざ	ぐうっと	こせこせ
くっきり	ぐずぐず	ぐっすり	すっきり (3)	すっきり	しっきり (2)
ぐったり	くるくる	げっそり	すんなり	たっぶり	すっきり
こっそり	さっぱり	しっかり	だぶだぶ	だらだら	せつせと
じっくり (4)	ずるずる	そっと	ちらっと	のびのび	チラッと
たっぶり	だぶだぶ (2)	だらだら	パーッと	はっきり	のびのび
ちらちら	つくづく (3)	てっきり	ばたばた	はらはら	はっきり
にこにこ	のろのろ	はっきり	びかびか	びしょびしょ	ふっと
はらはら	ひらひら	ぶかぶか (2)	びったり	ぶらぶら	むしむし
ふらふら (3)	ぶらぶら (2)	ふわふわ	ふわっと	ゆったり	ムシャムシャ
ぺこぺこ (2)	べらべら	べらべら			めちゃめちゃ
ぼつぼつ	わざわざ (2)				

综上所述，教科书也好，考试也罢，都不能充分满足我们对拟声词拟态词的认识需求，也不能足够丰富我们对拟声词拟态词的理解需要，更别说全面提高我们对拟声词拟态词的应用技巧。那么，我们是不是就应该得过且过、听之任之呢？很多在日本留学、工作多年的中国人都曾体会到一点，那就是我们中国人日语说得再棒，也永远是外国人说日语。因为我们不会像日本人那样自然而然恰到好处地运用拟声词或拟态词。而拟声词或拟态词的使用，会使语言更加生动、美妙，甚至有的时候，只有运用了它们才能表达得更准确、更形象。

笔者曾于2010年10月以笔者所在大学日语专业三年级的98名学生为对象进行了一次问卷调查。结果表明，在各词性中，认为“副詞”「難しい」「とても難しい」「非常に難しい」共65人，占74.6%，居第一位；对于“複合動詞、形式名詞、接続詞、助動詞、指示代名詞、擬音語・擬態語、連体詞、助詞”，认为拟声词拟态词掌握起来「困る」「とても困る」「非常に困る」共76人，占87.4%，位居榜首；对于拟声词拟态词的构词行文、词义、用法和功能，学生普遍认为构词行文最难，其中与别的要素搭配（如：どろどろになる、ぱっとしない）比词尾变化（如：すっきりする、うんざりだ）要难，最难的是与「～（に/と）する、～（に/と）なる」的搭配。面对这种现状，笔者认为有必要在此再多啰嗦几句。

我们都知道，日语属于黏着语系，语序不同于汉语，标准语序是主—宾—谓，修饰语根据情况或放在最前边或放在中间，决定句子意思和性质的是谓语的变形和活用。而属于副词范畴的日语拟声词拟态词则作为修饰语在句中充当状语或补语修饰谓语。然而，实际上日语拟声词拟态词除此之外，还直接充当谓语结束句子抑或充当主语或定语。这是由于日语拟声词拟态词多重身份的缘故。田中育启（1999）把拟声词拟态词分为以下4种类型。分别为副词（样态、结果、程度、频率）；动词（「する」动词、「つく」动词、其他动词＜「めく・ける」など＞）；名词；形容词、形容动词。可见，这已不是一种词汇的学习，而是集词汇学、语法学、语义学、语用学于一身的综合门类的学习了。鉴于此，笔者利用这几年到日本进修的机会，充分利用图书馆的馆藏资料并大量购置了各种版本的拟声词拟态词词典。在综合了各大辞典词条的实用性和前

瞻性的基础上，笔者本着使用频率高、使用效果佳为出发点，从各大辞典中收集出700余个词条，主要集中在「ABAB」型、「ABっ」型、「ABり」型、「AっBり」型、「ABん」型这5种形态上，根据每个词条的性质分别标示出该词条是拟态还是拟声，是拟态词的标示为【態】，是拟声词的标示为【声】，二者兼有的则标示为【態・声】，其中也包括了一部分拟音词，标示为【音】，还有少许的拟情词（表示心情、情绪变化的词），标示为【情】。然后根据每个词条的接续特征，总结出了它的后续词。比如，いきいき【態】{+とした、している}。这样标示出接续词或后续词，对快速、全面掌握本词条很有帮助。

本书的另一个亮点就是笔者考虑到为了让广大的日语学习者在学习地道的日语拟声词拟态词之外，还能掌握相应的汉语译词，因此在每个词条的日语词义前标示出了汉语词义，而且汉语词义也尽可能地运用了汉语的象声词或形况词（如婆婆妈妈、毛毛腾腾等）。本书例句也不同以往，并非刻板的纯词典用语，而是精挑细选出来的小说会话文以及生动、灵活的日常话语，并且逐一做出了准确的翻译。

本书的编译历时两年，本书的修订又历时两年，在这期间，曾得到了中日两国很多老师和朋友的大力支持和指点。借此书付梓之际，向他们表示深深地感谢，同时也真诚地希望学界各位同仁批评与指正。

笔者于大连

2012年2月15日

目 录

あ行

- あ…………… 1
- い…………… 2
- う…………… 4
- え…………… 10
- お…………… 10

か行

- か…………… 14
- き…………… 39
- く…………… 52
- け…………… 69
- こ…………… 72

さ行

- さ…………… 90
- し…………… 98
- す…………… 115
- せ…………… 130
- そ…………… 131

た行

- た…………… 135
- ち…………… 140
- つ…………… 153
- て…………… 156
- と…………… 159

な行

- な..... 176
- に..... 177
- ぬ..... 181
- ね..... 183
- の..... 185

は行

- は..... 187
- ひ..... 205
- ふ..... 230
- へ..... 244
- ほ..... 258

ま行

- ま..... 280
- み..... 281
- む..... 282
- め..... 287
- も..... 290

や行

- や..... 295
- ゆ..... 296
- よ..... 298

ら行

- ら..... 300
- り..... 300
- れ..... 301

わ行

- わ..... 302

【あ】

あ

あつあつ【態】{+の、だ}

{ 火热，亲热，热恋 }

▶ 見^みている方^{ほう}が熱^{あつ}くなるほど仲^{なか}がいい。

❖ ハワイはあつあつの新婚^{しんこん}カップルでいっぱいだった。

夏威夷到处都是亲热无比的新婚燕尔。

❖ いつ見てもあつあつだったあの二人^{ふたり}が分^{ぶん}かれたなんて信^{しん}じられない。

无论什么时候见到都亲亲热热的两个人竟然分手了，令人难以置信。

あっさり【態】{+と、する、した〜}

① { 清淡，朴素，素气，不花哨 }

▶ 味^{あじ}、色^{いろ}などが濃^こくない様^{よう}子^す。また、様^{よう}式^{しき}や形^{けい}状^{じょう}などが複^{ふく}雑^{ざつ}でない状態^{じょうたい}。

❖ 夏^{なつ}には冷^ひや麦^{むぎ}とかそばのような、あっさりしたものが喜^{よろこ}ばれるが、栄^{えい}養^{よう}の点^{てん}で心^{こころ}細^{ほそ}い。

夏天都喜欢冷面或者荞麦面之类的清淡的东西，但是在营养上又不得不令人担心。

❖ 水^{すい}彩^{さい}は油^{あぶら}絵^えと違^{ちが}って、色^{いろ}あいがあっさりとし上^しがっ^あっている。

水彩画和油画不同，色彩搭配上不花哨。

② { 坦率，淡泊，简单，轻松 }

▶ 人^{にん}間^{げん}の気^き性^{せう}、態^{たい}度^どが、執^{しつ}拗^{よう}でなく、思^{おも}い切^きりのよ^{よう}い様^す子^す。また、案^{あん}外^{がい}にもろい、たや^いすい^{もち}の意^いにも用^{もち}いる。

❖ 莫^{ばく}大^{だい}な財^{ざい}産^{さん}を、あっさり^{きん}と寄^き付^ふして平^{へい}気^きでいる。

把巨额财产轻松捐献出去，还表现得若无其事。

- ☆ あれこれ^{せんさく}詮索されると覚悟^{かくご}していたのに、あっさり^{きとが}許可してくれ
たので拍子ぬけしたほどだ。

い 已经做好了被这样那样询问的思想准备，没想到这么轻松就通过了，
还真有些扫兴。

【い】

いきいき【態】{+とした、している}

{ 活泼，生气勃勃，生动，栩栩如生 }

- ▶ ^{あか}明^{げんき}くて元^{ようす}気な様子。

- ☆ 彼女は今の仕事^{かのじよ いま しごと}を始めてからいきいき^{はじ}している。

她因为现在的工作而变得活泼有生机了。

- ☆ 子供^{こども}たちのいきいきとした演技^{かぎ}に会場^{かいじょう}から拍手^{はくしゅ}が送^{おく}られた。

孩子们栩栩如生的表演赢得了全场一片掌声。

いじいじ【態・情】{+と、した〜}

{ 畏缩，发憊，缩手缩脚，畏手畏脚，缩头缩脑 }

- ▶ ^{じぶん}自分の弱^{よわ}みを過^か度^どに意^い識^{しき}して、すな^{ひと}おに人^{たい}に対^{たい}することができず、
^{こうどう}行動も活^{かつ}発^{ぱつ}でない様子^{ようす}。

- ☆ 前科^{ぜんか}者^{もの}ということで、白^{しろ}い眼^めで見^みられるのでいじいじ^{せいはいく}した性格^{せいかく}に
なってしまう。

因为是个有前科的人而被人们冷眼相看，以至于性格变得畏畏缩缩。

- ☆ 「どこで拾^{ひろ}ったの？」と聞^きいても、疑^{うたが}われたと思^{おも}うか、いじいじ
と盗^{ぬす}み見^みするばかり。

“这是在哪儿捡的？”随便这么一问，他以为被怀疑了，畏畏缩缩地
不敢正眼看人。

いそいそ【態・情】{+と、している}

{ 高高兴兴，欢欣雀跃，兴冲冲 }

- ▶ これからすることがたのしみで、動作が軽やかな様子。

- ☆ 姉はきれいな服をきて、いそいそとでかけた。

姐姐穿着漂亮的衣服，高高兴兴地出去了。

- ☆ 子供の入学式で母親も晴れ着を着ていそいそしている。

为了孩子的开学典礼，母亲也高高兴兴地盛装打扮了一番。

いちゃいちゃ【態】{+と、する、している}

{ 卿卿我我，当众亲热，当众调情 }

- ▶ 男女が露骨になれなれしくする様子。見るものが苦々しく感じていう表現。

- ☆ 会社の中でいちゃいちゃしてるなんて、なんなんだよ。

在公司里卿卿我我，像什么话嘛。

- ☆ いちゃいちゃと振舞う臨席の新婚さんには閉口した。

旁边招待席上卿卿我我的新婚夫妇真是烦死人了。

いやいや【態】{+動詞}

{ 勉强勉强，极不情愿 }

- ▶ いやだ、やりたくない、と思いつつながら。

- ☆ カラオケがきらいな田中さんは、上司に言われて、いやいや一曲歌った。

不擅长唱卡拉OK的田中，被上司说了后极不情愿地唱了一曲。

- ☆ いやいや手伝うなら、手伝ってくれなくてもいい。

不情愿的话，就不必帮我。

いらいら【情・態】{+する}

{ 着急, 焦急, 焦躁, 急躁 }

- ▶ 思うようにならなかつたり、ある事を気にしたりして気持ちが落ち着かなくなり、腹立たしくなる心理状態。表情、身ぶりに現れることが多い。

☆ あなた、貧乏ゆすりはやめて！いらいらするわ。

你不要翘着二郎腿晃来晃去，令人烦躁。

☆ 汽車の出る時間なのに連れが現れないのでいらいらした。

火车就要开了，而同伴还没出现，急得我团团转。

【う】

うかうか【情・態】{+と}

{ 随随便便, 马虎大意, 不留神, 不注意, 悠悠忽忽, 稀里糊涂 }

- ▶ 行動を起こすときに、十分な思慮がなくで油断のある様子。時間を過ごす場合にも用いる。

☆ うかうか車道に踏み出して、もう少しで車にはねられるところだった。稀里糊涂地走在马路上，差点被车撞了。

☆ 立札があつたらしいが全然気付かずに、うかうかと危険区域に踏み込んでいた。

好像有告示牌但没注意到，稀里糊涂就踏进了危险区域。

うきうき【情・態】{+と、する}

{ 喜不自禁, 心里高兴 }

- ▶ うれしさ、楽しさ、期待などで愉快になり、気持ちが落ち着かない様子。

- ☆ ^{ねんがん} 念願 ^{かのじょ} かなって初めて彼女とデート。心 ^{こころ} がうきうきしてネクタイを ^{むす} 結ぶ間にも口笛 ^{くちぶえ} が出る。

和她初次约会的心愿实现了。心里美滋滋的，扎领带的时候竟然打起了口哨。

- ☆ ^{こども} 子供たちはうきうきと心も弾み、足取りも軽く遠足に出発した。

孩子们兴高采烈心潮澎湃地迈着轻快的步伐开始了郊游。

うじうじ【態・情】{+している}

{ 迟疑不决，犹豫不决，举棋不定，磨磨蹭蹭，不干脆利落 }

- ▶ ^{けつだん} 決断したり、^{かんが} 考えを表明したりできずに、ためらい ^{まよ} 迷う状態。
- ☆ ^{いつ} いつまでも煮え切らないでうじうじしているなら、彼女に逃げられてしまったじゃないか。

总是这样犹豫不决举棋不定的话，不就让她跑了吗？

- ☆ ^{おとこ} 男のくせにうじうじしていないで、いやならいやと態度をはっきりさせたらいいでしょう。

亏你是个男人还犹豫不决的，不愿意就说出来！

うじゃうじゃ【態】{+動詞}

{ 乱爬乱钻，密密麻麻乱动，蠕动 }

- ▶ ^{おな} 同じような生物が、たくさん集まっている様子。小さい、不快なもの ^{あつ} の集まりについて、また人間の集合の状態などを輕蔑的に言う場合もある。

- ☆ ^き 木の幹 ^{みき} といわず枝 ^{えだ} といわず、毛虫 ^{けむし} がうじゃうじゃたかっています。

不论是树干还是树枝都密密麻麻地爬满了毛虫。

- ☆ ^{いわ} 岩 ^{ていぶ} の底部には、海藻 ^{かいそう} と ^{なんたいどうぶつ} もつかぬものが、うじゃうじゃくつつく。

岩石的底部，密密麻麻地粘满了既不是海藻也不是软体生物的一些东西。

うずうず【情・態】{+する、している}

{(想的) 憋(坐)不住, 心里发痒}

▶ ある事をやりたくてたまらず、落ち着かない気持ち。またその様子。

☆ はつまご 初孫だからね。まだだめだといわれても抱きたくてうずうずするのさ。

毕竟是第一个孙子。心里痒痒的不让抱也想抱。

☆ はな 話したくてうずうずしているんだが、口止めされているんでどうにもならん。

心里发痒想说一句，但是不让说也没办法。

うっかり【情・態】{+と、する、している}

{粗心, 心不在焉, 漫不经心, 稀里糊涂, 发呆, 发愣, 茫然}

▶ きつか ものごと 気をを使うべき物事に、注意していない気持ちの状態。また、のんびり、ぼんやりしている状態。

☆ うっかりと茶碗を落として割ってしまった。

不小心把茶碗打落弄碎了。

☆ すごい人ごみですね。うっかりしていると迷子になりそうだよ。

太拥挤了，一不留神就要迷路。

うっとり【情・態】{+と、する}

{出神, 入迷, 陶醉, 销魂, 心荡神驰}

▶ うつく 美しいもの、快適なことに心を奪われて、ほかのことを忘れ去る状態。

☆ すば 素晴らしい演奏に、聴衆はうっとりと聞きほれていました。

精彩的演奏，让听众听得如痴如醉。

☆ あらわ 現れたのが天女のように美しい女なので、ただうっとりして見れていました。

因为出现了像仙女一样美丽的女性，让人看得心荡神驰。